



새로운 AI 콘텐츠 제작 솔루션 스포츠 의류 대기업용

1개
대상 언어

45%
번역 비용 절감

75%
번역 시간 절약

고객사 관련 정보

이 거대 유통업체는 10년 가까이 라이온브리지와 함께하고 있습니다. 라이온브리지는 신뢰받는 파트너로서 번역을 비롯해 콘텐츠 최적화 및 생성 프로젝트를 지원해 왔습니다. 운동선수를 위한 스포츠 테마 의류에 주력하는 이 회사는 수십 년 동안 세계 곳곳에 이름을 알리며 수십억 달러의 매출을 기록하고 전 세계에서 직원을 고용하고 있습니다.

이 유통업체는 인터넷이 막대한 영향력을 미치는 오늘날의 글로벌 시장에서 성공하기 위해 모든 대륙에 걸쳐 전 인구층에 다가가는 데 주력하고 있습니다. 이제 고객들은 광범위한 맞춤형 콘텐츠에 익숙해졌으므로 회사는 고객의 관심사나 가치관, 현실에 맞춘 콘텐츠를 제공해야 합니다.

이는 극도로 많은 양의 콘텐츠를 다양한 언어로 제작해야 한다는 것을 의미합니다. 인터넷의 발전 속도에 발맞춰 다른 경쟁업체보다 앞서나가기 위해서는 엄청난 양의 콘텐츠를 무시무시한 속도로 생성하고 공유해야 합니다.

이 글로벌 유통업체가 전 세계 고객층과 소통하고 매일 새로운 고객에게 다가갈 수 있도록 라이온브리지가 지원한 혁신적인 맞춤형 AI 기반 솔루션에 대해 알아보세요.



해결 과제

라이온브리지는 고객이 골치 아픈 5가지 주요 문제를 해결하도록 지원했습니다. 첫 번째 문제는 프랑스로 된 기존 콘텐츠를 비격식체 프랑스어를 사용한 새로운 콘텐츠로 변환하는 것이었습니다. 이 회사는 프랑스의 젊은 층에게 호소할 수 있는 콘텐츠를 제작하고자 했는데, 이를 위해서는 보다 친근한 어조로 콘텐츠를 작성해야 했습니다. 젊은 소비자층은 임대료, 대출, 식료품비, 의료비 등에 대한 재정적 부담이 덜해 소비성 수입이 더 많으므로 특히 소중합니다.

이 회사는 또한 이러한 콘텐츠를 프랑스어로 번역하고 로컬라이즈할 때 아무런 오류도 없어야 했습니다. 프랑스어 사용자는 특히 모국어에 대한 애착이 강하므로 번역에 실수가 있으면 회사 이미지에 심각한 타격을 줄 수 있습니다. 높은 소비성 수입군으로 대표되는 이 커다란 시장에 뿌리를 내리기 위해 고객사는 위의 두 가지 요건을 모두 충족하는 콘텐츠를 제공해야 했습니다.

두 번째 문제는 이러한 자료를 제작하기 위해 번역사와 콘텐츠 작성자를 고용하려면 막대한 비용이 든다는 점이었습니다. 비격식체 프랑스어로 번역하고자 하는 자료의 양이 너무 많아서 사람 중심의 솔루션을 도입할 경우 자칫 엄청난 비용이 들고 프로젝트 속도가 저하될 수 있습니다. 사람이 모든 번역을 진행한다면 비용은 거의 두 배까지 오를 수도 있었습니다.

AI 기반 솔루션이 없었다면 프로젝트를 완료하는 데 걸린 시간이 75% 늘어났을 것입니다.

세 번째 문제는 일정에 관한 것이었습니다. 번역이나 콘텐츠 작성에 더해 검토까지 사람이 담당한다면 너무 긴 시간이 걸릴 수 있습니다. 이 기업은 신속하게 콘텐츠를 다듬고 곧바로 사용할 준비가 되도록 해야 했습니다. 새로운 콘텐츠에 대한 즉각적이고 지속적인 요구에 대응하기 위해서는 이러한 신속함이 필요했습니다. 이 같은 흐름은 주로 인터넷과 그 환경에서 자란 젊은 세대가 이끌고 있습니다. 온라인 콘텐츠는 사람에 의존한 솔루션만으로는 따라잡기 어려운 속도로 대량 생산되고 소비됩니다. 리테일 시장은 그 특성상 이러한 속도를 따라잡아야 할 필요성이 더욱 높습니다. 1980년대 이후 아시아의 제조업체가 기록적인 속도로 제품을 공급하기 시작하면서 고객들은 유통업체의 발 빠른 시장 출시 전략에 길들여졌습니다. 이제 의류를 제작하고 홍보하여 고객의 옷장에 도착하기까지 걸리는 시간은 채 몇 달이 되지 않습니다. 이 유통업체는 시장에 선보이려는 제품을 빠르게 홍보하기 위해 엄청난 속도로 새로운 콘텐츠를 생성해야만 했습니다. AI 기반 솔루션을 활용하지 않았다면 이 프로젝트를 완료하는 데 걸리는 시간은 75%나 더 늘어났을 것입니다.

마지막 문제는 AI에 대한 전반적인 불안과 불신이었습니다.

다른 많은 기업과 마찬가지로 이 주요 유통업체도 핵심 마케팅 업무에 AI 기술을 사용할 때 발생할 수 있는 위험에 대해 깊이 우려하고 있었습니다. 첫 번째 불안 요소는 데이터 보호와 보안이었습니다. 많은 대규모 공개 AI 도구는 사용된 모든 데이터를 공개하기 때문입니다. 회사는 또한 AI 결과물의 품질에 대해서도 우려하고 있었습니다. 이 새로운 도구가 매력적이고 언어적으로 정확하며 브랜드 보이스도 잘 전달하고 젊은 고객층이 원하는 친근한 비격식 어조로 결과물을 신뢰성 있게 생성하리라고는 생각하기 어려운 것도 당연합니다.



솔루션

라이온브리지는 고객사에 3단계 프로세스를 제안했습니다. 당사는 이 고객과 10년 가까이 함께 일하며 이미 상당한 번역 작업을 진행한 상태였습니다. 라이온브리지는 앞서 고객사에서 받은 포괄적인 콘텐츠 데이터베이스를 사용하여 이전 프로젝트를 프랑스어로 번역했습니다. 이 콘텐츠는 번역 메모리(또는 TM)에 저장되었습니다. 라이온브리지에서 TM을 생성했으므로 고객은 별도의 작업 없이 콘텐츠를 당사와 공유하거나 이전의 다른 언어서비스 제공업체나 콘텐츠 공급업체에서 콘텐츠를 가져올 수 있었습니다. 따라서 당사는 고객의 TM을 가져오기만 하면 되었습니다.

두 번째 단계는 프롬프트 세트 5개를 개발하는 것이었습니다.

라이온브리지의 AI 전문가로 구성된 전담 팀이 이러한 프롬프트를 생성했습니다. 이 팀은 구성된 이후 계속해서 이 도구를 가지고 작업했으므로 방대한 경험을 축적할 수 있었습니다. 이 팀과 라이온브리지는 AI의 전신인 기계번역(MT)도 10년 넘게 개발해 왔습니다. 당사는 이러한 프롬프트를 사용하는 독점 AI 도구를 통해 콘텐츠를 처리했습니다. 여기서는 최상의 결과를 보장하기 위해 콘텐츠를 작은 덩치로 나누었으므로 AI 도구를 2,000회 이상 실행해야 했는데, 그럼에도 불구하고 사람이 직접 번역하거나 콘텐츠를 작성했을 때와 비교하면 훨씬 짧은 시간이 소요되었습니다. 위에서 언급했듯이 AI 도구에 기존 콘텐츠를 가져와 보다 친근한 비격식체를 사용해 프랑스어로 변환하라는 프롬프트를 입력했습니다.

마지막으로, AI 도구의 전체 결과물을 취합한 후 고객의 기대에 부합하는지 확인하기 위해 AI를 활용해 철저한 검토를 완료했습니다. 사람은 콘텐츠 표본을 가볍게 검토하는 수준에 그쳤습니다. 검토 결과, AI의 결과물은 고객이 바로 사용할 수 있을 만큼 품질이 완벽한 것으로 나타났습니다. 사람이든 AI든 더 이상의 개입은 필요하지 않았습니다. 당사는 새로운 TM 파일 세트와 함께 최종 결과물을 납품했습니다.

수치로 확인된 결과

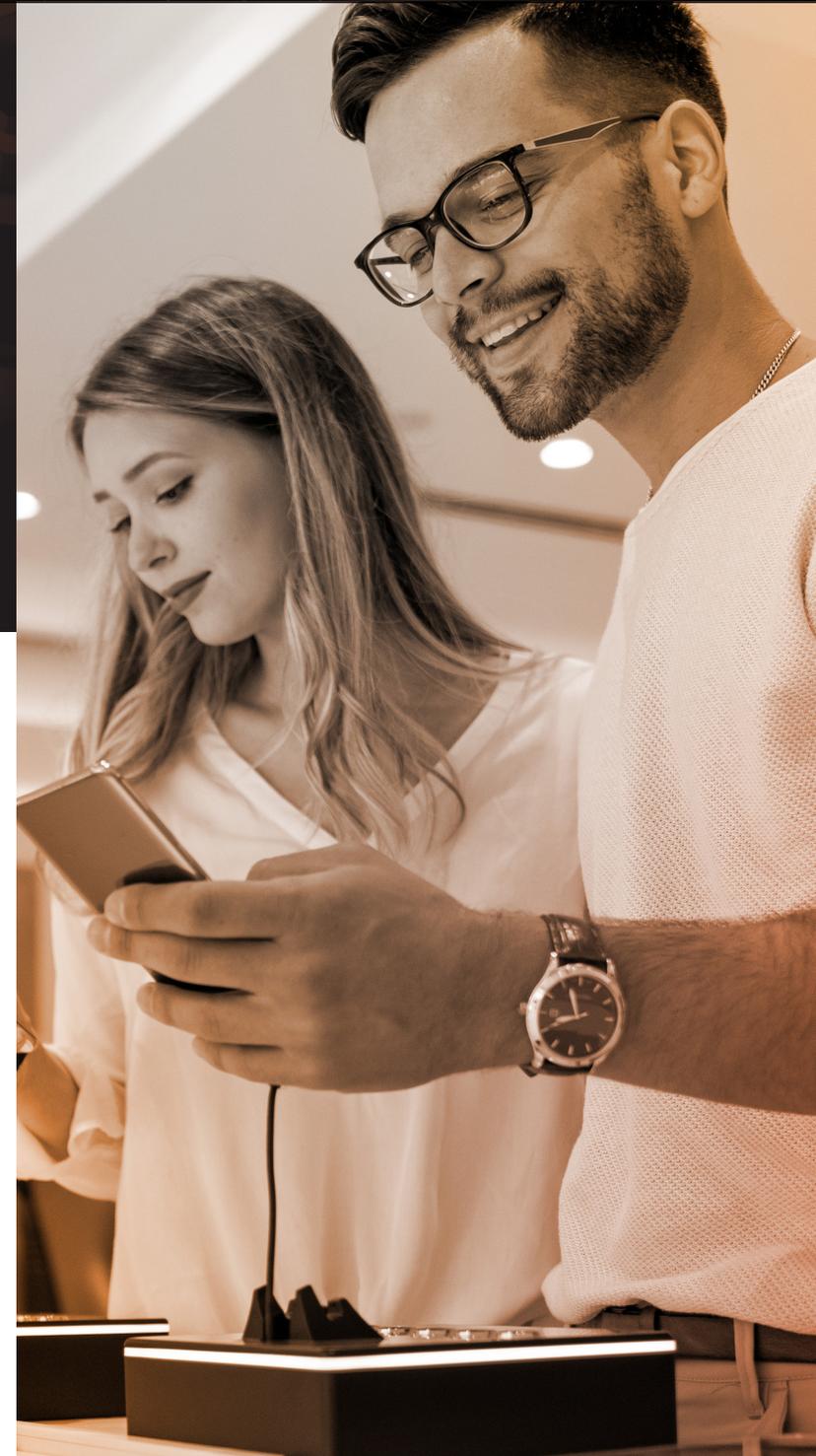
- >> 1개의 대상 언어: 프랑스어
- >> 45% 번역비 절약
- >> 5개의 프롬프트 엔지니어링
- >> 2주의 프로젝트 기간
- >> 1,018,161개 번역 단위
- >> 75% 번역 프로세스 속도 개선
- >> 4회의 라이온브리지 독점 AI 기반 도구 실행

최상의 결과를 보장하기 위해 콘텐츠를 작은 덩치로 나누었으므로 AI 도구를 2,000회 이상 실행해야 했습니다.



방법론

- » 번역 메모리(TM)를 분석하여 격식체 번역 단위(TU) 감지
- » 다양한 문법 사용 사례에 적용될 수 있도록 프롬프트 맞춤화
- » 맞춤 프롬프트 파이프라인을 통해 TM 실행
- » 다음 용도로 도구 활용:
 - 관련성 높은 TU 조정
 - 사람이 검토할 수 있도록 모호한 TU에 플래그 지정
 - 상태 검사 QA를 위해 추가 TU를 자동 샘플링
- » 고객에게 납품



계획



작업 완료



kick-off 미팅



납품 및 요약

결과

라이온브리지는 고객이 4가지 주요 결과를 달성할 수 있도록 도왔습니다. 첫째, 라이온브리지는 보다 친근한 어조로 작성된 프랑스어 콘텐츠로 이루어진 방대한 데이터베이스를 새로 구축할 수 있도록 도왔습니다. 라이온브리지의 AI 기반 솔루션으로 비용을 45% 절감하지 않았다면 이 회사는 방대한 양의 콘텐츠를 프랑스어로 새로 작성해야 하므로 훨씬 큰 부담을 안게 되었을 것입니다. 이 콘텐츠 기반은 현재뿐만 아니라 향후 마케팅 전략에도 사용할 수 있으며, 번역 메모리에 저장하여 사용할 수 있으므로 다른 번역 프로젝트에도 활용 가능합니다. 번역 메모리를 사용하면 다른 번역도 더 정확하고 효율적이며 적은 비용으로 처리할 수 있습니다.

두 번째로 고객은 더 빠르게 시장에 진출할 수 있는 역량을 갖추게 되었습니다. 라이온브리지는 이처럼 빠르고 효율적인 콘텐츠 생성 프로세스를 보장하는 AI 솔루션을 통해 요청된 콘텐츠를 처리하는 시간을 75% 단축하는 기록적인 결과를 거두었습니다. 이 사례에서는 6주 이상 걸릴 수 있는 작업을 2주 내에 완료했습니다. 이 유통업체는 이처럼 신속하게 결과물을 전달받아 특정 시장에 제품을 보다 빨리 홍보하고 더 많은 고객과 수익을 창출할 수 있었습니다.

세 번째 결과는 비용 절감이었습니다. 라이온브리지는 콘텐츠 생성과 검토를 자동화함으로써 번역사와 콘텐츠 작성자를 고용하는 데 드는 비용을 크게 절감했습니다.

일반적으로 다국어 콘텐츠 제작비에서는 이러한 인건비가 상당한 비중을 차지합니다. 라이온브리지는 사람이 모든 작업을 했을 때 드는 총 비용과 비교해 45%의 비용을 절감했습니다.

네 번째 결과로, 라이온브리지는 고객이 중요한 신규 시장에 진출할 수 있도록 도왔습니다. 라이온브리지는 이 유통업체가 프랑스어를 사용하는 젊은 소비자를 전략 타겟팅하는 콘텐츠를 통해 이러한 고객층과 소통할 수 있도록 지원했습니다.

프랑스어는 전 세계에서 가장 널리 사용되는 언어 중 하나이므로 이 새로운 목표 시장은 매우 거대합니다.

프랑스어권 국제 기구(Organization of International Francophonie)에 따르면 프랑스어는 세계에서 다섯 번째로 많이 사용되는 언어로, 약 3억 2천만 명이 사용하는 것으로 추정되고 있습니다.

